



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri III	MTF4471	3	4	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Ayhan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Ayşe Ayhan
------------------	------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Bu ders öğrencilerin edebiyat çevirisi ve teknik çeviri alanlarında çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejileri üzerine çalışmalarını amaçlar.
--------------	--

Dersin İçeriği	İngilizceden Türkçeye edebiyat çevirisi ve teknik, sosyal ve insan bilimleri metinleri, görsel-ışitsel metinler gibi edebiyat dışı metin çevirileri
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri kavram ve olgusunu çeviri kuram ve yöntemleriyle birlikte kavrama becerisi
2	Çeşitli alanlara ait farklı metin türlerini tanıma ve çeviriye yönelik metin çözümlemesi yapabilme becerisi.
3	İngilizceden Türkçeye edebiyat çevirisi ve teknik, sosyal ve insan bilimleri metinleri, görsel-ışitsel metinler gibi edebiyat dışı metinlerin çevirisine ilişkin pratik geliştirme.
4	Farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılan sorunlara çözüm üretebilme ve çevirmen stratejileri geliştirme becerisi.
5	Çeviri çalışmasını bir proje olarak yürütme ve çeviri piyasası koşullarına yönelik yetkinlik geliştirme.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş - Ders Tanıtımı	Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2009. Çevirinin ABC'si. İstanbul: Say Yayınları.
2	Sosyal Bilimler ve Çeviri	Baker, Mona. 2001. In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, London & New York: Routledge.

3	Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi	(1) Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2009. Çevirinin ABC'si. İstanbul: Say Yayınları. (2) Aksoy, Berrin. 1999. "Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi" Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 16:2, 21-27.
4	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Sosyoloji	Bruce, Steve. 1999. "What is Sociology?". Sociology: A Very Short Introduction. New York: Oxford University Press.
5	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Sosyoloji	Bruce, Steve. 1999. "Social Constructions-Defining Sociology". Sociology: A Very Short Introduction. New York: Oxford University Press.
6	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Tarih	Kirgi, Salim Fikret. 2017. "Abstract". An Early Modern Horror Story: The Folk Beliefs in Vampire-like Supernatural Beings in the Ottoman Empire and the Consequent Responses in the Sixteenth and Seventeenth Centuries. MA Thesis submitted to Central European University History Department.
7	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim	Baker, Mona. 2001. "Translation Studies". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 277-280. London & New York: Routledge.
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim	Baker, Mona. 2001. "Translation Studies". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 277-280. London & New York: Routledge.
10	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim	Baker, Mona. 2001. "Translation Studies". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 277-280. London & New York: Routledge.
11	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim	Ozbot, Martina. 2015. "Translation Studies - Interdisciplinary, Multidisciplinary or Transdisciplinary?". Meta, LX, 2.
12	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim	Ozbot, Martina. 2015. "Translation Studies - Interdisciplinary, Multidisciplinary or Transdisciplinary?". Meta, LX, 2.

13	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Kent Çalışmaları	Blanché, Ulrich. 2015. "Street Art and Related Terms-Discussion and Working Definition". Street Art and Urban Creativity Scientific Journal: Methodologies for Research. Vol. 1/1. 32-40.
14	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Kent çalışmaları	Blanché, Ulrich. 2015. "Street Art and Related Terms-Discussion and Working Definition". Street Art and Urban Creativity Scientific Journal: Methodologies for Research. Vol. 1/1. 32-40.
15	Final	Kaynak Kitap
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0

Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü			126
Toplam İşyükü / 30(s)			4.20
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----